

Tim Pfeifer

GERMAN LANGUAGE TRANSLATOR
& INTERPRETER

Details

Oban
UK
+44 7832623411
tim@pfeifertranslation.com

Skills

English–German Specialised Translation

Medical & Pharmaceutical Translation

Software & Video Game Localisation

Simultaneous & Consecutive Interpreting

Clinical Trial & Regulatory Documentation

Medical Device & Patient-Facing Materials

UI/UX & In-Game Dialogue Translation

Proofreading, QA & Terminology

Multilingual Project Co-ordination

Confidential Data Handling & NDA Compliance

Agile Workflows & Remote Collaboration

CAT Tools: SDL Trados Studio, MemoQ, CafeTran, Smartcat

Microsoft Word & Office Suite

Profile

Multilingual and detail-oriented professional with strong aptitude for delivering high-quality English-to-German translations and localisation across medical, pharmaceutical, legal, software development, videogame, and educational sectors. Adept at producing linguistically precise, context-sensitive, and culturally relevant translations that align with technical, regulatory, and brand standards. Proficient in both written translation and live interpreting, with a proven ability to manage complex terminology in clinical and IT domains, ensuring meaning and tone are preserved. Skilled in CAT tools, terminology management, and tone-of-voice development, with a consistent record of delivering high-volume projects on time and to exacting quality standards. Experienced in editing and reviewing content for consistency and accuracy, whilst maintaining confidentiality and ethical standards across all engagements. Recognised for bridging language barriers, enhancing patient communication, and supporting multilingual project co-ordination in fast-paced, deadline-driven environments.

Employment History

Freelance Translator and Interpreter, Self-Employed, Oban, Argyll and Bute

JANUARY 2025 – PRESENT

Deliver simultaneous interpretation during medical consultations, enabling clear and culturally appropriate communication between healthcare professionals and German-speaking patients, directly supporting accurate diagnosis and effective treatment planning. Ensure linguistic consistency and terminological accuracy across diverse document types by applying translation memories, style guides, and industry-specific glossaries tailored to both medical and software sectors. Maintain highest standards of confidentiality and professional integrity whilst translating sensitive documents, including patient files and proprietary software content, under binding non-disclosure agreements. Simplify complex medical and procedural language into accessible German for non-specialist audiences, mitigating risks of misinterpretation and enhancing understanding across public-facing healthcare materials.

- Translated 32,000-word user manual for a medical device, ensuring technical precision, regulatory compliance, and usability for German end users within a highly specialised clinical context.
- Completed the translation of multiple peer-reviewed medical studies totalling over 10,000 words, supporting international research collaboration and multilingual dissemination of critical healthcare findings.
- Executed high-quality localisation of video game content, including 5,000+ words of dialogue, interface language, and gameplay instructions, enhancing user immersion whilst preserving narrative style and tone for German audiences.
- Consistently met tight client deadlines without compromising quality, showcasing advanced project planning, self-discipline, and the ability to manage concurrent high-volume translation assignments independently.

Education

BSc Professional Practice, Paramedical Science | GPA: 2:2, University of Stirling, Stirling

Courses

IOS Developer, TWBCertified MT Post-Editor

Introduction to AI, TWBCertified MT Post-Editor

Flutter, TWBCertified MT Post-Editor

Swift, TWBCertified MT Post-Editor

Full-Stack Development, TWBCertified MT Post-Editor

Phrase Strings, TWBCertified MT Post-Editor

Basic Translator Training, TWBCertified MT Post-Editor

Additional Experience

Paramedic

JANUARY 2022 – PRESENT

Scottish Ambulance Service

Paramedic

JANUARY 2020 – JANUARY 2022

East of England Ambulance Service

Paramedic

JANUARY 2017 – JANUARY 2020

German Red Cross

Trainee Paramedic

JANUARY 2013 – JANUARY 2017

St John Ambulance Service Germany